

Az *Ezeregyéjszaka* meséinek első teljes magyar kiadása



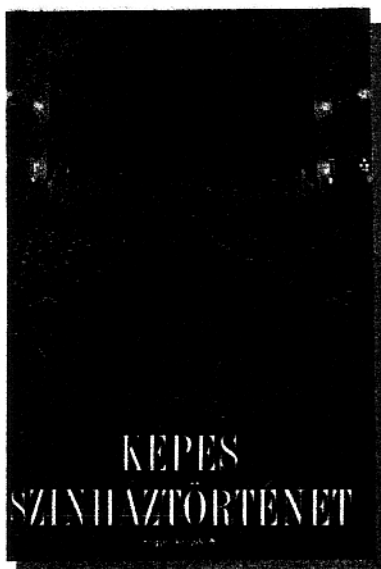
A világirodalom e remekművének mindmáig nem jelent meg tisztességes magyar kiadása. A gyenge minőségű, meghamisított és töredékes „fordítások” nyomán a magyar olvasó még a veszteséggel sem lehetett igazán tisztában.

Az igazi szöveg lenyűgöző irodalmi alkotás, pontosabban: alkotások egész füvére, a középkori keleti népi költészet és a magas irodalom sajátos kombinációja, egyben páratlan kultúrtörténeti, társadalomtörténeti, vallástörténeti és tudományos kincestár.

A kiváló arabista és műfordító, Prielszky Csilla tizenöt évi munkával elkészítette az egyetlen autentikus, múlt század eleji kalkuttai arab nyelvű kiadás teljes magyar fordítását, mely a szakma megítélése szerint vetekszik az eddig legjobb német – Littmann-féle – kiadással, bizonyos tekintetben (pl. a Tótfalusi István-féle mesteri versfordításokban) felülmúlja azt. A mesegyűjtemény szakmai ellenőrzését Simon Róbert, a Korán tudós fordítója végezte el.

Az *Ezeregyéjszaka* meséit mindenképp előfizetés útján szeretnénk terjeszteni. A Fel-sőoktatási Pályázatok Irodája, a Nemzeti Kulturális Alap és a MOL támogatásának köszönhetően az első kétezer példány ára az önköltségnél alacsonyabb.

Veszélyben a legyőzhetetlen



Rémélhetőleg kellőképpen magas példányszámban készült a *Képes Színháztörténet* című kötet, mert széles közönség érdeklődésére tarthat számot: diákokéra, tanárokéra, színházi szakemberekére. Társzművészetek művelőinek és kutatóinak kíváncsiságát éppúgy kielégítheti, mint a mindennap színházba járó embereket.

A kezdetektől napjainkig tekinti át a színes illusztrációkkal bőven megtűzdelt kötet Thália papjainak, szentélyeinek és szertartásainak történetét. Nincs könnyű dolga, hiszen a színház a pillanat művészete, kritikákban, visszaemlékezésekben csak a közvetítő személyiségének szűrőjén át jöhet az információ. Viszont hiába megyünk el a legmodernebb színpadtechnikákkal csodákat művelő társulat előadására, a mű maga mindenképpen a múlttal, sokszor több száz esztendő múlttal kapcsolja össze mai életmódunkat. A színházat fenyegető veszélyek is számosak: gazdasági nehézségek idején kevés pénz jut rá, közönségét elvonja a tévé, a film, a tömegsport, és művelői: rendezők, színészek is gyakran elszegődnek a populárisabb, könnyedebb szórakozást

nyújtó médiákhoz. Ennek ellenére a színház létét nem fenyegetheti veszély! Legyőzhetetlen. Olyan helyszíni, vissza nem pergethető élményt ad, amellyel semmilyen más műfaj vagy megjelenítési mód nem kelhet versenyre. Egyszeri és megismételhetetlen. Ugyanakkor gyakran feledhetetlen.

A színdarab- és kritikarészletekkel szemléletesen illusztrált kötetet részletes irodalomjegyzék és kronológia egészíti ki. Csupán azt fájjalhatjuk, hogy a magyar vonatkozású rész mindössze tízoldalnyi, jóformán vázlatzerű összefoglalás. Lehet persze, hogy a kiadó tudja, amit én nem. Magam úgy érzem, hasonló volumenű kultúrhistoriái mű után kiált a hazai színháztörténet is...